

A.S.

35-36 ELIZABETH II

35-36 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

[Assented to 25th March, 1987]

[Sanctionnée le 25 mars 1987]

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. S.C. 1987 c.3

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Atlantic Accord"
«Accord atlantique»

2. In this Act, "Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Définitions

«Accord atlantique»
«Atlantic Accord»

| | | | |
|--|--|---|--|
| "Board" "Office" | "Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act; | «anciens règlements» Le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada pris sous le régime de la Loi sur les concessions de terres publiques et de la Loi sur les terres territoriales et ses textes d'application. | «anciens règlements» "former regulations" |
| "Canada-Newfoundland benefits plan" "plan de retombées économiques" | "Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2); | «champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même. | «champ» "field" |
| "Chief Executive Officer" "premier dirigeant" | "Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24; | «décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40. | «décision majeure» "fundamental decision" |
| "development plan" "plan de mise en valeur" | "development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan; | «gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. | «gaz» "gas" |
| "Federal Government" "gouvernement fédéral" | "Federal Government" means the Governor in Council; | «gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre. | «gisement» "pool" |
| "Federal Minister" "ministre fédéral" | "Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources; | «gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil. | «gouvernement fédéral» "Federal Government" |
| "field" "champ" | "field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a); | «gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province. | «gouvernement provincial» "Provincial Government" |
| "former regulations" «anciens règlements» | "former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations; | «hydrocarbures» Le pétrole et le gaz. | «hydrocarbures» "petroleum" |
| "fundamental decision" "décision majeure" | "fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40; | «loi provinciale» Le chapitre 37 des Lois de Terre-Neuve de 1986 intitulé <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> . | «loi provinciale» "Provincial Act" |
| "gas" "gaz" | "gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; | «ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. | «ministre fédéral» "federal..." |
| | | «ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions. | «ministre provincial» "provincial..." |
| | | «Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale. | «Office» "Board" |
| | | «pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, | «pétrole» "oil" |

| | | | |
|--|--|--|--|
| "government" Version anglaise seulement | "government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires; | sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon. | |
| "Minister" Version anglaise seulement | "Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires; | «plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ. | «plan de mise en valeur» "development plan" |
| "offshore area" «zone extracôtière» ou «zone» | "offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as (a) any prescribed line, or (b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater; | «plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 45(2). | «plan de retombées économiques» "Canada-Newfoundland benefits plan" |
| "oil" «pétrole» | "oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area; | «premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24. | «premier dirigeant» "Chief Executive Officer" |
| "petroleum" «hydrocarbures» | "petroleum" means oil or gas; | «province» Terre-Neuve. | «province» "province" |
| "pool" «gisement» | "pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation; | «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil. | «règlement» French version only |
| "prescribed" Version anglaise seulement | "prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council; | «zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure. | «zone extracôtière» ou «zone» "offshore area" |
| "Province" «province» | "Province" means the province of Newfoundland; | "Provincial Act" means <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986; | |
| "Provincial Act" «loi provinciale» | | "Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province; | |
| "Provincial Government" «gouvernement provincial» | | | |

| | | |
|---|---|--|
| "Provincial Minister" <i>ministre provincial</i> | "Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof. | |
| Construction | 3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area. | 3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non. |
| Precedence over other Acts of Parliament | 4. In case of any inconsistency or conflict between (a) this Act or any regulations made thereunder, and (b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act, this Act and the regulations made thereunder take precedence. | 4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application. |
| PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES | | FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES |
| Regulations | 5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (a) of the definition "offshore area" in section 2. | 5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province pour l'application de la définition de «zone extracôtière». |
| Issue of charts | (2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart. | (2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière. |
| Evidence | (3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart. | (3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée. |
| Definitions <i>"agreement"</i> <i>"accords"</i> | 6. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov- | 6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. |

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

“frontier lands”
«terres
domaniales»

“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition “offshore area” in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

«accord»
“agreement”

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

«terres
domaniales»
“frontier
lands”

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone extracôtière» à l'article 2 est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déferé quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon la procédure visée au paragraphe (3).

Litiges
interprovin-
ciaux

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la procédure.

Établissement
par le ministre
fédéral

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

Principes du
droit internatio-
nal

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1) ou 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1) ou 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

CHAMP D'APPLICATION

8. (1) La présente loi s'applique à la zone extracôtière.

Énoncé

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures.

Constitution conjointe

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale

| | | | |
|---|---|---|----------------------------|
| Powers of corporation | (3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> . | (3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> . | Capacité |
| Dissolution of Board | (4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province. | (4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale. | Dissolution |
| Board consisting of seven members | 10. (1) The Board shall consist of seven members. | 10. (1) L'Office est composé de sept membres. | Composition |
| Federal and Provincial appointees | (2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government. | (2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement. | Nomination des membres |
| Vice-chairmen | (3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government. | (3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents. | Vice-présidents |
| Designation by both governments | (4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation. | (4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement. | Désignation conjointe |
| Alternate members | (5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government. | (5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé. | Suppléants |
| Joint appointees | (6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government. | (6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements. | Nomination conjointe |
| Qualifications | 11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province. | 11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux. | Interdiction du cumul |
| Definitions | (2) In this section, | (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "civil servant" "fonctionnaire" | "civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act; | «administration fédérale» Fonction publique | «administration fédérale» |
| "Public Service of Canada" «administration fédérale» | "Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in | au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous | "Public Service of Canada" |

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale.

«fonctionnaire»
"civil servant"

Deemed
consultation
between
governments re
Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

Début des
consultations

(a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

Where no
agreement on
Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix.

Défait d'accord

Appointment of
members of
panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2).

Comité

Chairman of
panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Président du
comité

Selection of
Chairman of
Board within
sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci.

Délai de
nomination

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---------------------------|
| Decision of panel binding | (6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments. | (6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements. | Effet de la décision |
| Salaries of joint appointees | 13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions. | 13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard. | Traitement |
| Salaries of separate appointees | (2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments. | (2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément. | Idem |
| Absence or incapacity of Chairman | 14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman. | 14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office. | Intérim |
| Term of first Chairman | 15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years. | 15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans. | Mandat : président |
| Terms of first members | (2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively. | (2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans. | Mandat : premiers membres |
| Terms of office after initial term | (3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years. | (3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans. | Mandats ultérieurs |
| Good behaviour | (4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments. | (4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination. | Exercice du mandat |
| Re-appointment | (5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is | (5) Tous les mandats sont renouvelables. | Renouvellement |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|----------------------|
| | eligible for re-appointment for one or more further terms. | | |
| Conflict of interest guidelines | 16. (1) Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government. | 16. (1) Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral. | Conflits d'intérêts |
| Insurance | (2) The Board shall purchase and maintain insurance for the benefit of a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs or legal representatives of that person, against any liability incurred by that person in the capacity as such a member, officer or employee, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with regard to the best interests of the Board. | (2) L'Office assure ses membres et son personnel, même après la cessation de leurs fonctions, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci qui ne résulte pas du défaut d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'Office. | Assurance |
| Expenditures for insurance | (3) For greater certainty, the expenditures of the Board associated with purchasing and maintaining the insurance referred to in subsection (2) shall form part of the budget or revised budget of the Board in respect of a fiscal year. | (3) Les frais découlant de l'assurance sont inscrits au budget, original ou rectificatif, de l'Office pour l'exercice en cause. | Frais |
| Power to indemnify | (4) Notwithstanding subsection (2), where the Board has established to the satisfaction of the Federal Minister the impossibility of purchasing and maintaining the insurance referred to in subsection (2), the Government of Canada shall, subject to subsection (6), indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, or the heirs or legal representatives of that person, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or having been such a member, officer or employee, if that person (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and (b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed, | (4) Cependant, lorsque l'Office a convaincu le ministre fédéral de l'impossibilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe (2), le gouvernement fédéral est, sous réserve du paragraphe (6), tenu d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité s'ils ont agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de l'Office et si, dans le cas de procédures criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la légalité de leur conduite. | Pouvoir d'indemniser |

on reasonable grounds, that the conduct in issue was lawful.

Additional Coverage

(5) Where the Board has purchased and maintained insurance referred to in subsection (2), the Government of Canada shall indemnify a person referred to in that subsection, or the heirs or legal representatives of that person, for any liability incurred by that person in accordance with this section to the extent that the insurance purchased for the benefit of that person does not cover such liability.

(5) Lorsque l'Office a obtenu la couverture visée au paragraphe (2), le gouvernement fédéral est tenu d'indemniser les personnes visées au paragraphe (4) pour l'excédent non couvert par l'assurance.

Couverture additionnelle

Amount to settle an action

(6) The Government of Canada is not obliged to indemnify anyone pursuant to subsection (4) against an amount paid to settle an action unless the amount so paid was approved by the Government of Canada.

(6) Le gouvernement fédéral n'est pas tenu à l'indemnisation si le montant du règlement d'une action n'a pas été soumis à son approbation.

Non-indemnisation

Both governments share costs of indemnification

(7) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (4), or the heirs or legal representatives of that person, pursuant to section 16 of the Provincial Act, the Government of Canada may pay to the Government of the Province one-half of the amount so indemnified.

(7) Le gouvernement fédéral peut rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre de l'article 16 de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (4).

Partage des frais d'indemnisation

Payable out of Consolidated Revenue Fund

(8) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Indemnités

Functions of Board

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi.

Attributions

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts.

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Modifications

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent

18. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à l'information

of the party who provided the information or documentation.

Applicable provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Texte applicable

Administration

Fonctionnement

Meetings of Board

19. A meeting of the Board shall be held
(a) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and
(b) at any other time
(i) at the call of the Chairman of the Board,
(ii) on the request of any two members of the Board, or
(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Réunions

Quorum

20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.

20. (1) Le quorum est de quatre membres.

Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.

Vote

Location of offices and staff

21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

Siège

Storage of information

22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.

22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers.

Données

By-laws and guidelines

23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may
(a) make by-laws respecting
(i) the members, officers and employees of the Board,

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut :
a) prendre des règlements administratifs concernant :

Règles

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 25(1).

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste.

Premier dirigeant

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer.

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Défaut d'accord

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------|
| Application of subsection 13(1) | (4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3). | (4) Le paragraphe 13(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements. | Application du paragraphe 13(1) |
| Absence or incapacity of Chief Executive Officer | (5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office. | (5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office. | Intérim |
| Staff of the Board | 25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord. | 25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique. | Personnels |
| Method of selection | (2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit. | (2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office. | Critère |
| Presumption | (3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province. | (3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale. | Présomption |
| Mobility of staff | (4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , (a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and (b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the loca- | (4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la Fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions. | Mutations |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| | tion where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board. | | |
| Definition of "Public Service" | (5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> . | (5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . | Définition de «fonction publique» |
| Auditor | 26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board. | 26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers. | Vérification |
| Budget | 27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions. | 27. (1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions. | Budget |
| Submission to governments | (2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval. | (2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux. | Approbation |
| Revised budget | (3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister. | (3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent. | Budget rectificatif |
| Payment of operating costs | (4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year. | (4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice. | Financement |
| Appropriation | (5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required. | (5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin. | Affectation |
| Access to books and accounts | 28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister | 28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la | Accès |

are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

disposition des ministres fédéral et provincial.

Annual report

29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Rapport annuel

Contents of report

(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Contenu

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.

Dépôt

(a) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or

(b) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (a) within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final

30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Caractère définitif

Notice of fundamental decisions

31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Décision majeure

Advice by Ministers to Board

(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.

Procédure

expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

Conditions for implementation of fundamental decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(a) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; or

(b) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision,

whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

Definitions

"security of supply"
«sécurité des approvisionnements»

33. In this section and sections 34 to 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency"
«autosuffisance»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specially refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances"
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de veto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

Conditions de mise en oeuvre

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

Mise en oeuvre

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

Définitions

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«autosuffisance»
"self-sufficiency"

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables»
"suitable crude oil and equivalent substances"

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

«sécurité des approvisionnements»
"security of supply"

| | | | |
|--|--|--|----------------------------------|
| Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply | 34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period. | 34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'auto-suffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2). | Rôle initial du ministre fédéral |
| Development plan approval | (2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a). | (2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4). | Rôle du ministre provincial |
| Federal Minister's power to override development plan approval | (3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a) would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision. | (3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffisance. Il est alors réputé habilité à intervenir dans cette décision. | Substitution |
| Role of Ministers after self-sufficiency and security of supply | (4) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has authority in relation to any fundamental decision made during that period. | (4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette période. | Rôle ultérieur |
| Determination binding | 35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made. | 35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2). | Effet |
| Initial period | (2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist. | (2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1 ^{er} janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints. | Première période |
| Subsequent periods | (3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that | (3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans. | Périodes ultérieures |

period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made.

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause.

Début des consultations

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsections 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et (4), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

Défaut d'accord

Determination of unreasonable delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du président du comité.

Retard indu

Constitution of panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Comité

Determination not subject to review

38. Where a determination referred to in section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

38. Le constat rendu par le comité en application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Effet

Suspensive vetoes

39. (1) The Minister who does not have authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may,

39. (1) Le ministre non habilité à intervenir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à

Veto

on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci d'une décision majeure.

Commencement of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamental decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'approbation du ministre habilité.

Délai

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minister, cause production of suitable crude oil and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

40. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la demande du ministre fédéral, en fait augmenter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétrolifères.

Baisse des approvisionnements

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

Regional Security of Supply

Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de «pénurie»

(a) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;

a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance if those facilities were operating at capacity on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or

b) aux besoins des raffineries, en cours d'exploitation, de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date,

(c) the feedstock requirements* of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (b), where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

autres que les raffineries visées à l'alinéa b) lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux titulaires de licence de production

Later contracts subject to notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

Caducité de l'avis

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Règlement

Ministerial Directives

Ministerial directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(a) fundamental decisions;

(b) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(b);

(c) public reviews conducted pursuant to section 44;

(d) Canada-Newfoundland benefits plans and any of the provisions thereof; and

(e) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Instructions ministérielles

Instructions conjointes

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les décisions de l'Office visées au paragraphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les plans de retombées économiques;

e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

(2) Les instructions lient l'Office.

Effet

Directives deemed not to be statutory instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

Notice in Canada Gazette

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Avis

*Plan for Interests**Exposés relatifs aux titres*

Plan for interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests.

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

Exposés

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des motifs de sa décision.

Exposés révisés

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1).

Idem

Application of subsections (2) and (3) to revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé.

Application des paragraphes (2) et (3)

*Public Review**Enquêtes publiques*

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Enquête

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

Pouvoirs

(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les

review of all aspects of the development, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(c) where the potential development has been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(d) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

Powers of
commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for
Board's
recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(c) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Definition of
"Canada-
Newfoundland
benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d),

aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des
commissaires

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)c) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Plan de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possi-

Définition

for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian and Newfoundland participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative action programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged

bilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques.

Plan

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Dispositions spéciales

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès

Programmes de promotion sociale

individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Duties of Board
in reviewing
plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Obligation

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

(6) L'Office peut approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1).

Instructions

*Coordination of Government Departments
and Agencies*

Coordination administrative

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

Coordination

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regulation;
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety; and
- (f) such other matters as are appropriate.

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;
- e) la santé et la sécurité au travail;
- f) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d).

Idem

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

| | |
|--|--|
| Definitions | 47. In this Part, |
| "call for bids" «appel d'offres» | "call for bids" means a call for bids made in accordance with section 58; |
| "commercial discovery" «découverte exploitable» | "commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production; |
| "commercial discovery area" «périmètre de découverte exploitable» | "commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration; |
| "Crown reserve area" «réserves de l'État» | "Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force; |
| "former exploration agreement" «ancien accord d'exploration» | "former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; |
| "former lease" «ancienne concession» | "former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; |
| "former permit" «ancien permis» | "former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; |
| "former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement» | "former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; |
| "holder" or "interest holder" Version anglaise seulement | "holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share; |
| "interest" «titre» | "interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence; |
| "interest owner" Version anglaise seulement | "interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of |

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

| | |
|--|--|
| 47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. | Définitions |
| «ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> . | «ancien accord d'exploration» "former exploration agreement" |
| «ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> . | «ancienne concession» "former lease" |
| «ancien permis» Permis d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> . | «ancien permis» "former permit" |
| «ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> . | «ancien permis spécial de renouvellement» "former special..." |
| «appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58. | «appel d'offres» "call for bids" |
| «découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production. | «découvert exploitable» "commercial discovery" |
| «découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière. | «découverte importante» "significant discovery" |
| «formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter. | «formulaire» French version only |
| «fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66. | «fraction» "share" |
| «indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII. | «indivisaire» French version only |
| «périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2). | «périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area" |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | interest holders who hold all of the shares in an interest; | «périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2). | «périmètre de découverte importante» "significant discovery area" |
| "prescribed" <i>Version anglaise seulement</i> | "prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council; | «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil. | «règlement» <i>French version only</i> |
| "share" <i>fraction</i> | "share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66; | «réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité. | «réserves de l'État» "Crown..." |
| "significant discovery" <i>«découverte exploitable»</i> | "significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production; | «titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante. | «titre» "interest" |
| "significant discovery area" <i>«périmètre de découverte importante»</i> | "significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration. | «titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. | «titulaire» <i>French version only</i> |
| Aboriginal rights | 48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> . | 48. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> . | Droits des autochtones |

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice 49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Her Majesty

Binding on Her Majesty 50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Obligation

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Avis

Obligation

*Designations and Appointments**Nominations*

| | | | |
|---|--|---|------------------------------------|
| Delegation | 51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation. | 51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation. | Délégation |
| Advisory bodies | 52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board. | 52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III. | Organismes consultatifs |
| Remuneration | (2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board. | (2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office. | Traitement |
| Appointment of representative | 53. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes. | 53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats. | Nomination d'un représentant |
| Designation of representative | (2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes. | (2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet. | Désignation d'un représentant |
| Acts or omissions of representative binding | (3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends. | (3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat. | Actes ou omissions du représentant |
| Duties of representative | (4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or | (4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe. | Obligation du représentant |

amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Surrender of interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(a) an environmental or social problem of a serious nature, or

(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 31 to 40.

Dispositions générales sur les titres

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Interdiction d'octroi

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

(2) L'arrêté est assujéti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

| | | | |
|--|---|---|----------------------------|
| Order of Federal Minister | (3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner. | (3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre. | Arrêté du ministre fédéral |
| Suspension of requirements in relation to interest | (4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked. | (4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable. | Suspension des obligations |
| Extension of term of interest | (5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force. | (5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci. | Prolongation |
| Relieving authority not affected | (6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations. | (6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements. | Exception |

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

| | |
|--|--|
| Authority to issue interests | 57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations. |
| Fundamental decision | (2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part. |
| Application of interest may be limited | (3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest. |
| Non-retrospective effect of subsection (2) | (4) Subsection (3) does not apply to any interest |

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

| | |
|---------------------|---|
| Pouvoir du ministre | 57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements. |
| Décision majeure | (2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujéti aux articles 31 à 40. |
| Restrictions | (3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées. |
| Exception | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article |

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 59(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;

et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

Décision majeure

(2) L'appel est assujéti aux articles 31 à 40.

Demandes spéciales

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Contenu

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

| | | |
|---|---|--|
| | (f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and (g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call. | |
| Time of publishing call | (5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call. | (5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue. |
| Selection of bid | 59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call. | 59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu. |
| Publication of bid selected | (2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid. | (2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci. |
| Interest to be consistent with bid | (3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call. | (3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres. |
| Publication of terms and conditions of interest | (4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof. | (4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi. |
| Issuance of interest not required | 60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids. | 60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres. |
| New call required | (2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids. | (2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel. |
| Exception to call for bids | 61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where | 61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants : |

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertence lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

Manner of publication of notices

63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de publication

Regulations

64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and

64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

Textes d'application

that criterion and manner to be specified in the call.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.

Regulations

(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

Amendment of
exploration
licences

68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Droits conférés
par le permis de
prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Fraction

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Mentions

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Textes
d'application

(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Modifications

68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.

Exception

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même

the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date of exploration licence

69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

69. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve de l'article 70, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sorti des parties

Continuation of exploration licence where drilling commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des

Présomption : diligence

dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

Significant Discoveries

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made

conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

Découvertes importantes

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte importante

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résul-

Modification ou révocation

pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 73(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 73(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licences

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an

tats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 73(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 73(2).

Idem

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Attestation de découverte importante

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une frac-

Attestation de découverte importante

exploration licence or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner

tion visée à l'article 66, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujéti aux articles 31 à 40.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Mentions

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujétiées à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Agrandissement du périmètre

of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Exploration licence ceases to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Arrêtés de forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Exception

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de

Condition

following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Nombre de puits

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définition : «date d'abandon de forage»

Information may be disclosed

77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).

77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage visé au paragraphe 76(1).

Renseignements

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

Réserve

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte exploitable

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 31 à 40, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise d'un arrêté

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois ans

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation — annulation

Issuance of Production Licences

Licences de production

Rights under production licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés par la licence de production

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and
- (d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

Issuance of production licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

Demande

- (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and
- (b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to

- a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;
- b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à

sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the production licence.

Consolidation of production licences

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

Reduction of area subject to production licence

83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall

un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'aveant des parties de la zone extracôtière en cause.

Réduction de superficie

be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Increase in area
subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or
(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;
b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

Lapsing of other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

Subsurface Storage Licences

Licence for subsurface storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Licences de stockage souterrain

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de stockage souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Qualifications for production licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

Critères d'obtention

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions d'octroi

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
- (b) a corporation incorporated in Canada.

- a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énu-

Période de transition

as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

mérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate
requirements

91. Where a person

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

Taux de
participation
canadienne

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Plan de
réalisation

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Exception

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Dérogation

91. Par dérogation à l'article 89, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou

(a) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92.

Sale by public tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

| | | |
|---|---|--|
| | <p>(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or</p> <p>(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.</p> | |
| Sale not vitiated by lack of qualifications | <p>(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.</p> | <p>(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.</p> <p>Erreur d'appréciation</p> |
| Option to designated Provincial Crown corporation | <p>93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).</p> | <p>93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.</p> <p>Options réservées aux sociétés d'État provinciales</p> |
| Expiry of option | <p>(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.</p> | <p>(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.</p> <p>Délai</p> |
| Option to designated Federal Crown corporation | <p>(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).</p> | <p>(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.</p> <p>Option pour les sociétés d'État fédérales</p> |
| Expiry of option | <p>(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).</p> | <p>(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).</p> <p>Délai</p> |
| Transfer of share | <p>(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence</p> | <p>(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.</p> <p>Transfert de la fraction</p> |

shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

Règlements

(a) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la

Taux d'un groupe d'indivisaires

obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

multiplication du taux de chacun des individuels par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 94c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de règlement

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce

Exception

96. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

96. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

DIVISION VI

SECTION VI

ROYALTIES

REDEVANCES

Interpretation

Levée des redevances

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means Part II of *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.

97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Définition de «loi»

Royalties

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and

(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la partie

Redevances

shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the petroleum were produced from areas within the Province.

Il de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4).

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).

(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act* échappent à l'assujettissement du paragraphe (2).

Exception

Application of Newfoundland legislation

(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes *Her Majesty in right of the province, Province of Newfoundland et province* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière.

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area.

No Crown share

(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Interdiction des parts de la Couronne

Power to collect

98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouverts, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Négociations

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Agreement | <p>(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.</p> | <p>(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.</p> | Accord |
| Amendments to the agreement | <p>(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).</p> | <p>(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.</p> | Modification de l'accord |
| Proof of provision of agreement | <p>(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is</p> <p>(a) published in the <i>Canada Gazette</i>, or</p> <p>(b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister</p> <p>is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.</p> | <p>(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.</p> | Preuve d'une disposition de l'accord |
| No further liability | <p>(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under</p> <p>(a) section 97, or</p> <p>(b) both</p> <p>(i) section 97, and</p> <p>(ii) the Petroleum and Natural Gas Act,</p> <p>the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provi-</p> | <p>(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.</p> | Imputation |

sion or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97,

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

Remittance to Receiver General

99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Liability and Collection of Royalties

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa Majesté

DIVISION VII

SECTION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

FONDS RENOUEVABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

101. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

101. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Maintien

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation des taux

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Nomination d'un conseiller

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d) or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

Rapports et recommandations

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

102. (1) In this Division,

"assignment of security interest"
«cession de sûreté»

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"court"
«tribunal»

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar"
«directeur adjoint»

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge"
«mainlevée»

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument"
«acte»

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien"
«privilège de l'exploitant»

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

Définitions

«acte»
"instrument"

«cession de priorité»
"postponement"

«cession de sûreté»
"assignment of security interest"

«directeur»
"Registrar"

«directeur adjoint»
"Deputy registrar"

«mainlevée»
"discharge"

«partie garantie»
"secured party"

| | | | |
|---|--|--|--|
| | (a) that arises under a contract | «privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. | «privilège de l'exploitant» "operator's lien" |
| | (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party, | | |
| | (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and | | |
| | (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and | «sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : | «sûreté» "security interest" |
| | (b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii); | a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds; | |
| | | b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale; | |
| | | c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b). | |
| | | S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> . | |
| "postponement" «cession de priorité» | "postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien; | «transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. | «transfert» "transfer" |
| "Registrar" «directeur» | "Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division; | «tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour. | «tribunal» "court" |
| "secured party" «partie garantie» | "secured party" means the person claiming a security interest under a security notice; | | |
| "security interest" «sûreté» | "security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures | | |
| | (a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money, | | |
| | (b) a bond, debenture or other security of a corporation, or | | |
| | (c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation, | | |
| | and includes a security given under section 177 of the <i>Bank Act</i> , but does not include a dependent right or an operator's lien; | | |
| "security notice" Version anglaise seulement | "security notice" means a notice of a security interest; | | |

“transfer”
•transfert•

“transfer” means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Transfer and Assignment

Notice of
disposition of
any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Disposition of
production
licences
requires
approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

Referral to
Federal
Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Federal
Minister's
approval or
disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Fed-

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Mentions

Transferts et cessions

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Avis d'un
transfert

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbaton
obligatoire

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au
ministre fédéral

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

Approbaton ou
rejet

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

eral Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Registration

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4).

Enregistrement

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4).

Constitution d'un registre

Fonctions du directeur et de son adjoint

Enregistrement

Conditions d'enregistrement

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

| | | | |
|--|--|--|--------------------------------------|
| Requirements of registering security notice | <p>108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies</p> <p>(a) the nature of the security interest claimed;</p> <p>(b) the person from whom the security interest was acquired;</p> <p>(c) the documents giving rise to the security interest; and</p> <p>(d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.</p> | <p>108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :</p> <p>a) la nature de la sûreté revendiquée;</p> <p>b) le nom de l'auteur de la sûreté;</p> <p>c) les documents qui ont créé la sûreté;</p> <p>d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.</p> | Enregistrement d'un avis de garantie |
| Notice of official address | <p>(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.</p> | <p>(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.</p> | Avis d'adresse officielle |
| Revision of notice of official address | <p>(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.</p> | <p>(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.</p> | Modification d'adresse officielle |
| Security notice carries forward to new interests | <p>109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.</p> | <p>109. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.</p> | Effet de l'enregistrement |
| Registration | <p>110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.</p> | <p>110. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.</p> | Enregistrement |
| Refusal to register | <p>(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and</p> | <p>(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.</p> | Refus motivé |

| | | | |
|---|---|---|-------------------------|
| | provide that person with the reasons for the refusal. | | |
| Memorandum of registration | (3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration. | (3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement. | Inscription |
| Chronological order of receipt for registration | (4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar. | (4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception. | Ordre de réception |
| Deemed notice | 111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 113 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice. | 111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 113. | Publicité |
| Priority of rights | 112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share, (a) in respect of which an instrument may be registered under this Division, (i) where the instrument was not so registered, or (ii) where the instrument was so registered after that time, whether that other right was acquired before or after that particular right; or (b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time. | 112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable : a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit; b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement. | Priorité des droits |
| Transitional | (2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such | (2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur. | Disposition transitoire |

right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

Demande de renseignements

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|-----------------------|
| | <p>(c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;</p> <p>(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or</p> <p>(e) obtains leave to do so from the court.</p> | <p>c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;</p> <p>d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;</p> <p>e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.</p> | |
| Contents of demand notice | <p>(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party</p> <p>(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and</p> <p>(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.</p> | <p>(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :</p> <p>a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;</p> <p>b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.</p> | Contenu de la demande |
| Service | <p>(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p> | <p>(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.</p> | Signification |
| Compliance with demand | <p>(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.</p> | <p>(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.</p> | Suivi |
| Court order where failure to comply | <p>(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.</p> | <p>(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.</p> | Défaut |

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

114. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 113(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Demande de mesure déclaratoire

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prorogation

| | | | |
|--|---|---|--|
| Service | (4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar. | (4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre. | Signification |
| Cancellation of registration of security notice | (5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued. | (5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée. | Radiation de l'enregistrement |
| No further registration after cancellation | (6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so. | (6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal. | Nouvel enregistrement interdit |
| Cancellation of registration on order of court | (7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise. | (7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen. | Radiation judiciaire |
| Transfer effective on registration | 115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer. | 115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement. | Validité d'un transfert |
| No restriction on rights of Board or Her Majesty | 116. For greater certainty, the registration of an instrument (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area. | 116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre : a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre; b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière. | Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté |
| No action for acts done in performance of official functions | 117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone | 117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait | Immunité |

acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

— acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

119. (1) In this section,

Règlements

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

| | | | |
|--|--|--|--|
| "delineation well" «puits de délimitation» | "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; | «date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III. | «date d'abandon du forage» "well termination date" |
| "development well" «puits de développement» | "development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; | «études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. | «études de l'environnement» "environmental study" |
| "engineering research or feasibility study" «recherches ou études de faisabilité» | "engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area; | «levé marin» Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. | «levé marin» "well site seabed survey" |
| "environmental study" «études de l'environnement» | "environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; | «opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. | «opération expérimentale» "experimental project" |
| "experimental project" «projet expérimental» | "experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; | «puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. | «puits de délimitation» "delineation well" |
| "exploratory well" «puits de prospection» | "exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; | «puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refolement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. | «puits d'exploitation» "development well" |
| "geological work" «travaux de géologie» | "geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; | «puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. | «puits d'exploration» "exploratory well" |
| "geophysical work" «travaux de géophysique» | "geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical | «recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la | «recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study" |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; | production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière. | |
| | | «renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support. | «renseignements» French version only |
| “geotechnical work” «travaux de géotechnique» | “geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area; | «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies. | «travaux de géologie» “geological work” |
| “well site seabed survey” «relevé marin» | “well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations; | «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux. | «travaux de géophysique» “geophysical work” |
| “well termination date” «date d'abandon du forage» | “well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III. | «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone. | «travaux de géotechnique» “geotechnical...” |
| Privilege | (2) Subject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement. | (2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard. | Protection des renseignements |
| Idem | (3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III. | (3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III. | Idem |

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Enregistrements

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

Renseignements communicables

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autres types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période

Exception

that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Arbitrage

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of
(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and
(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

Règlements

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of
regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to
comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

*Hearings and Judicial Review**Audiences et révision*

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|---------------------------|
| Definition of "Committee" | 124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III. | 124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III. | Définition de «Comité» |
| Notice | (2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action. | (2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure. | Avis |
| Request for hearing | (3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing. | (3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant. | Demande d'audience |
| Hearing | (4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing. | (4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins. | Audition |
| Powers of Committee | (5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. | (5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives. | Pouvoirs du Comité |
| Recommendations of Committee | (6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee. | (6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession. | Recommandations du Comité |
| Order of Board | (7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee. | (7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité. | Arrêté |
| Notification of order and reasons | (8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make | (8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles. | Avis motivé |

available to that person the reasons for the order, decision or action.

Effective date
of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Prise d'effet

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Examen
judiciaire

Regulations

Règlements

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements

| | | |
|-------------------------------------|--|---|
| | (d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations. | |
| Publication of proposed regulations | (2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto. | (2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet. |
| Single publication required | (3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. | (3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe. |
| Forms | 126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete. | 126. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets. |
| Forms prescribed or authorized | (2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province. | (2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province. |
| Forms not regulations | (3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . |

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration agreements existing are continued

127. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Continuation des accords d'exploration

127. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour

| | | | |
|---|---|---|--|
| | shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions. | l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions. | |
| Declarations of significant discovery are continued | (2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the <i>Canada Oil and Gas Act</i> and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 71 of this Part. | (2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 71 de la présente partie. | Continuation des déclarations de découverte importante |
| Deemed significant discovery licence | (3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the <i>Canada Oil and Gas Act</i> , it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part. | (3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci. | Présomption |
| Replacement of rights | 128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section. | 128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels. | Remplacement des titres |
| No compensation | (2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part. | (2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent. | Aucun recours |
| Regulations continue in force | 129. (1) The <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part. | 129. (1) Le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie. | Ancien règlement |
| Former interests | (2) All interests provided by the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133. | (2) Tous les titres régis par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 130 à 133. | Anciens titres |
| Petro-Canada rights abrogated | (3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a | (3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou | Annulation des droits de Petro-Canada |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | result of the operation of section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> are abrogated as of March 5, 1982. | 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982. | |
| Idem | (4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to that Crown reserve area. | (4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980. | Idem |
| Dealings not vitiated for failure to comply with regulations | (5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations. | (5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement. | Portée des anciens règlements |
| Retrospective application | (6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982. | (6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982. | Rétroactivité |
| Definition of "Petro-Canada" | (7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> . | (7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> . | Définition de «Petro-Canada» |
| Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements | 130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40. | 130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office. | Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration |
| Surrender | (2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area. | (2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État. | Abandon |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--------------------------------|
| Extension | (3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas. | (3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État. | Extension |
| Where drilling commitment exists | (4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions. | (4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage. | Engagements relatifs au forage |
| Former leases | 131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40. | 131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982. | Anciennes concessions |
| Surrender | (2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area. | (2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État. | Abandon |
| Application | (3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1). | (3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1). | Application |
| Extension of time | 132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time. | 132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable. | Prorogation de délai |
| Consolidated exploration licence | 133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1), | 133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou | Fusion d'accord d'exploration |

negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

Crown share abrogated

134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40.

Conditions

134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

"Chief Conservation Officer"
«délégué»

135. In this Part, "Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;

"Committee"
«Comité»

"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;

"lease"
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit"
«permis»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline"
«pipe-line»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué par l'article 141.

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» Canalisation, prise isolement ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de

Définitions

«Comité»
"Committee"

«concession»
"lease"

«délégué»
"Chief ..."

«permis»
"permit"

«pipe-line»
"pipeline"

produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

“well”
«puits»

“well” means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of petroleum,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, process-

stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits»
“well”

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

APPLICATION

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

INTERDICTION

Interdiction

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploita-

ing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and
- (c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and
- (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including
 - (i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,
 - (ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and
 - (iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

tion, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*;
- b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;
- c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

Principe

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;
- b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :
 - (i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,
 - (ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,
 - (iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

Demandes

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or
- (b) any applicable regulation.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Suspension ou annulation

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.

Droits des titulaires

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

139. (1) No approval that is

- (a) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and
- (b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Autorisation de plans de mise en valeur

139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Plans de mise en valeur

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande d'autorisation

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Éléments du
plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solution de rechanges comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

Approbation de
modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

CHIEF CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Chief
Conservation
Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DES HYDROCARBURES

*Constitution**Constitution*Oil and Gas
Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution
par l'OfficeAppointment of
members and
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des
membres et
présidentRe-appoint-
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats
renouvelablesQualification of
members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Personnel

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Idem

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Attributions

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Compétence

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary

(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'exa-

Attributions

or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Finding of fact
conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Deputing
member to hold
inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of
deputed
member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Advisory
functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

Enforcement

Enforcement of
Committee
orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Newfoundland, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order
rescinded or
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the

men de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Délégation

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du
délégué

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Fonctions
consultatives

Exécution

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du
Comité

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Procédure

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes moda-

Annulation ou
remplacement

order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

lités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory
power of
Governor in
Council

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la

powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation,

gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de

distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

Incorporation
of standards or
specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps

Normes ou
spécifications

| | | | |
|---|--|--|---|
| | organization, either as of a fixed time or as amended from time to time. | ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public. | |
| Publication of proposed regulations | 150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto. | 150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> , les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard. | Publication de projets de règlement |
| Single publication required | (2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. | (2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations. | Exception |
| Equivalent standards | 151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations. | 151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements. | Normes équivalentes |
| Idem | (2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1). | (2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1). | Idem |
| Guidelines and interpretation notes | 151.1 (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 139 or any regulations made under section 149. | 151.1 (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application de l'article 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149. | Directives et textes interprétatifs |
| Deemed not to be statutory instruments | (2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (2) Ces directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Réputés ne pas être des textes réglementaires |
| Definitions "marine installation or structure" «ouvrage en mer» | 152. (1) In this section, "marine installation or structure" includes (a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, | 152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «Newfoundland social legislation» du pré- | Définitions «lois sociales» "Newfoundland social legislation" |

pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a);

"Newfoundland social legislation"
«lois sociales»

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act, 1983*, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

Application of Newfoundland social legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-application of Parts III and IV of the Canada Labour Code

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

sent article et telle autre loi de la législation provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

«ouvrage en mer»
"marine installation or structure"

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5a).

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Application des lois sociales

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, Chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Production Orders

Production orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Arrêts de production

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Arrêts de production

Ceasing
production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la
production

Investigation
and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Enquête et
appel

Access to files
and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux
dossiers et aux
registres

Waste

Waste
prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Interdiction du
gaspillage

Definition of
"waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de
«gaspillage»

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une

(d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

| | | | |
|--|--|--|---|
| | Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order. | | |
| Taking over management | 156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith. | 156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. | Mesures de contrainte |
| Controlling operations and costs thereof | (2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board. | (2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. | Prise en charge et frais |
| Appeal to Committee | 157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed. | 157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. | Appel au Comité |
| Powers on appeal | (2) After hearing the appeal, the Committee may (a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer; (b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or (c) make such other or further order as the Committee considers appropriate. | (2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée. | Pouvoirs en appel |
| Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods | 158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof. | 158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. | Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées |

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

159. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

Arrêté

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Exploitation provisoire

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Definition of "debris" | (2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity. | (2) Aux articles 162 et 165, «déchets» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. | Définition de «déchets» |
| Definition of "actual loss or damage" | (3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities. | (3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette. | Définition de «perte ou dommages réels» |
| Regulations | (4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization. | (4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation. | Règlement |
| Spills prohibited | 161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area. | 161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière. | Interdiction |
| Duty to report spills | (2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer. | (2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. | Obligation de signaler les rejets |
| Duty to take reasonable measures | (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. | (3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement. | Mesures à prendre |
| Taking emergency action | (4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that | (4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles | Prise de mesures d'urgence |

| | | | |
|---------------------------|---|--|----------------------------|
| | <p>(a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and</p> <p>(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),</p> <p>the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.</p> | <p>soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :</p> <p>a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;</p> <p>b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.</p> | |
| Taking over management | <p>(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.</p> | <p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.</p> | Mesures d'exécution |
| Managing work or activity | <p>(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).</p> | <p>(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).</p> | Prise en charge et frais |
| Costs | <p>(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.</p> | <p>(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p> | Frais |
| Appeal | <p>(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.</p> | <p>(8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.</p> | Appel |
| Personal liability | <p>(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.</p> | <p>(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.</p> | Responsabilité personnelle |

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses caused
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement
des pertes, frais,
etc. : rejets

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

Recouvrement,
pertes, frais,
etc. : débris

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Créances

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Réserve

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or

163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--------------------------------|
| | indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board. | | |
| Payment of claims | (2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not such proceedings have been instituted. | (2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non poursuite. | Paiement sur les fonds déposés |
| Manner of payment | (3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations. | (3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office. | Modalités du paiement |
| Deduction | (4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed. | (4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 162, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause. | Déduction |
| Review committee | 164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections. | 164. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement. | Comité de contrôle |
| Dissolution of committee | (2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province. | (2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale. | Dissolution |
| Promotion of compensation policies | (3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature. | (3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables. | Obligation |

Inquiries

Enquêtes

| | | | |
|------------------------------------|--|--|-------------------------|
| Inquiries | 165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry. | 165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener. | Enquêtes |
| Power of person conducting inquiry | (2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> . | (2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . | Pouvoirs des enquêteurs |
| Report | (3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry. | (3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête. | Rapport |
| Publication | (4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it. | (4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception. | Publication |
| Copies of report | (5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper. | (5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées. | Diffusion |

DIVISION II

SECTION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

ACCORDS DE PRODUCTION

| | | | |
|---|--|---|--|
| Definitions | 166. In this Division, | 166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. | Définitions |
| "pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...» | "pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order; | «accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité. | «accord de mise en commun» "pooling agreement" |
| "pooled tract" «parcelle mise...» | "pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order; | «accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union. | «accord d'exploitation unitaire» "unit operating agreement" |
| "pooling agreement" «accord de mise...» | "pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon; | «accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont | «accord d'union» "unit agreement" |
| "pooling order" «arrêté de mise...» | "pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170; | | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| "royalty interest" «droit...» | "royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof; | la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union. | «arrêté de mise en commun» "pooling order" |
| "royalty owner" «titulaire...» | "royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest; | «arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176. | «arrêté d'union» "unitization..." |
| "spacing unit" «unité d'espacement» | "spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum; | «détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct. | «détenteur» "working interest owner" |
| "tract participation" «fraction parcellaire» | "tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order; | «droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures. | «droit à redevance» "royalty interest" |
| "unit agreement" «accord d'union» | "unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order; | «exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire. | «exploitant unitaire» "unit operator" |
| "unit area" «secteur unitaire» | "unit area" means the area that is subject to a unit agreement; | «exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union. | «exploitation unitaire» "unit operation" |
| "unit operating agreement" «accord d'exploitation...» | "unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order; | «fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun. | «fraction parcellaire» "tract participation" |
| "unit operation" «exploitation...» | "unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order; | «intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production. | «intérêt économique direct» "working interest" |
| "unit operator" «exploitant...» | "unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement; | «parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun. | «parcelle mise en commun» "pooled tract" |

| | | | |
|---|---|--|--|
| "unitization order" «arrêté d'union» | "unitization order" means an order of the Committee made under section 176; | «parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union. | «parcelle unitaire» "unit tract" |
| "unitized zone" «terrain» | "unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement; | «secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union. | «secteur unitaire» "unit area" |
| "working interest" «intérêt...» | "working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof; | «terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union. «titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté. | «terrain» "unitized..." «titulaire de redevance» "royalty owner" |
| "working interest owner" «détenteur» | "working interest owner" means a person who owns a working interest. | «unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures. «unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun. | «unité d'espacement» "spacing..." «unité d'espacement mise en commun» "pooled spacing..." |

Pooling

Voluntary pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their

Mise en commun

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans

Mise en commun volontaire

Sa Majesté partie à un accord de M.e.c.

Demande d'arrêté de mise en commun

interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Matter to be
supplied
Committee on
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

Contents of
pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair,

l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le
Comité

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

Contenu de
l'arrêté

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul

whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of costs and penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and

n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Peine pécuniaire

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

Application to
alter pooling
order

170. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'arrêté

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de
l'arrêté

Tract
participation
ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Union

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation
unitaire

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la

Cessation des opérations

approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des opérations

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

175. (1) An application for a unitization order shall contain

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the

Union obligatoire

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 176.

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

175. (1) La demande comporte :

- a) un plan du secteur unitaire visé;
- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Arrêté d'union

Présentation

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contenu de la demande

working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;
- (d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and
- (e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

Hearing on
application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord
d'union : détails
obligatoires

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;
- d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;
- e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

176. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de

Audition

hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization order

(2) If the Committee finds that
(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Arrêté d'union

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Modification par arrêté d'union

Effective date of unitization order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise d'effet

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

Technical defects in unitization order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

Amending unitization order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2).

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

Annulation de l'arrêté

Vices de forme

Modification de l'arrêté d'union

interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

Protection of tract participation ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

Production prohibited except in accord with unitization order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percentages of interests to be determined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

- (a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and
- (b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

General

Pooled spacing unit included in unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract

de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

180. Les modifications visées à l'article 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

Établissement des pourcentages

- a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;
- b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Dispositions générales

183. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de l'inclusion

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),
 (a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;
 (b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and
 (c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :
 a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;
 b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;
 c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

Exception

DIVISION III

SECTION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appeals

Appels

Orders and decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Décisions définitives

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est,

Assimilation

| | | | |
|---|--|--|--|
| | Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee. | pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité. | |
| Stated case for Supreme Court of Newfoundland | 185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee. | 185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence. | Exposé de faits |
| Proceedings thereon | (2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon. | (2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis. | Procédures |
| Board may review orders of Committee | 186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties. | 186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les parties. | Révision des arrêtés |
| Appeal to Supreme Court of Newfoundland | 187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow. | 187. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder. | Appel à la Cour suprême de Terre-Neuve |
| Staying order | (2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined. | (2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché. | Ordonnance de suspension |
| Powers of the Court | (3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion. | (3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis. | Pouvoirs de la cour |

Order subject
to section 186

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Mesure
assujettie à
l'article 186

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation
engineers

188. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of
conservation
engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des
ingénieurs

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of
appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de
nomination

Assistance to be
given conserva-
tion engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à
l'ingénieur

Obstruction or
hindrance
prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

Reference to provincial court judge

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

Renvoi au juge provincial

Inquiry by provincial court judge

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

| | | | |
|---|--|--|----------------------|
| Magistrate's decision conclusive | (6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive. | (6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive. | Effet de la décision |
| Operations in respect of which order made | (7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section. | (7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial. | Interdiction |
| Report by conservation engineer | (8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer. | (8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. | Rapport |

Offences and Penalties

| | | | |
|--|---|---|---|
| Offences with respect to documents and records | <p>194. (1) A person is guilty of an offence who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.</p> | <p>194. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;</p> <p>b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.</p> | Infractions relatives aux documents et dossiers |
| Contravention of subsection 172(1) | (2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence. | (2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié. | Infraction au par. 172(1) |
| Other offences | (3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part. | (3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie. | Autres infractions |
| Offence | (4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with | (4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : | Idem |

| | | | |
|------------------------------|---|--|--|
| | <p>(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;</p> <p>(b) an order of the Committee under section 157 or 159; or</p> <p>(c) section 161.</p> | <p>a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;</p> <p>b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;</p> <p>c) à l'article 161.</p> | |
| Presumption against waste | <p>(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.</p> | <p>(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.</p> | Absence de présomption de gaspillage |
| Punishment | <p>195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p> | <p>195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.</p> | Peines |
| Order to comply | <p>196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.</p> | <p>196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.</p> | Injonction |
| Continuing offences | <p>197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p> | <p>197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p> | Infractions continues |
| Offence by employee or agent | <p>198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.</p> | <p>198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.</p> | Infraction commise par un employé ou un mandataire |

Time limited
for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of
judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du
juge

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

REGULATIONS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

RÈGLEMENTS

Règlements

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

| | APPLICATION | | APPLICATION | |
|--|--|--|---|--|
| Application | 204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. | | 204. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou de la province. | Portée |
| | TRANSITIONAL | | DISPOSITIONS TRANSITOIRES | |
| Operating licences | 205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part. | | 205. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie. | Licences de travaux |
| Authorizations and development plan approval | (2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part. | | (2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie. | Autorisations |
| | PART IV | | PARTIE IV | |
| | REVENUE SHARING | | PARTAGE DES RECETTES | |
| | <i>Interpretation</i> | | <i>Définitions</i> | |
| Definitions | 206. In this Part, | | 206. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. | Définitions |
| "Newfoundland Consumption Tax Acts" | "Newfoundland Consumption Tax Acts" means <i>The Retail Sales Tax Act, 1978</i> , Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, <i>The Gasoline Tax Act, 1978</i> , Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, <i>The Tobacco Tax Act, 1978</i> , Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and <i>The Insurance Premiums Tax Act, 1978</i> , Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed; | | «Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 214. | «Fonds de recettes» "Revenue Fund" |
| "lois sur l'impôt indirects" | | | «loi sur l'impôt direct» La loi intitulée <i>The Income Tax Act</i> , chapitre 163 des lois intitulées <i>Revised Statutes of Newfoundland, 1970</i> , dans sa version modifiée. | «loi sur l'impôt direct» "Newfoundland Income Tax Act" |
| "Newfoundland Income Tax Act" | "Newfoundland Income Tax Act" means <i>The Income Tax Act</i> , Chapter 163 of the | | «lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées <i>The Retail Sales Tax Act, 1978</i> , chapitre 36 des lois intitulées <i>Statutes of Newfoundland, 1978</i> , <i>The Gasoline Tax Act, 1978</i> , chapitre 39 des lois intitulées <i>Statutes of Newfoundland, 1978</i> , <i>The Tobacco Tax Act, 1978</i> , chapitre 38 des lois intitulées <i>Statu-</i> | «lois sur l'impôt indirect» "Newfoundland Consumption Tax Acts" |
| "lois sur l'impôt directs" | | | | |

| | |
|--|--|
| | Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time; |
| “Newfoundland Insurance Companies Tax Act” «loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» | “Newfoundland Insurance Companies Tax Act” means <i>The Insurance Companies Tax Act</i> , Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time; |
| “Petroleum and Natural Gas Act” Version anglaise seulement | “Petroleum and Natural Gas Act” means <i>The Petroleum and Natural Gas Act</i> , Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time; |
| “Revenue Fund” «Fonds de recettes» | “Revenue Fund” means the account established under section 214. |

Imposition of Consumption Taxes

| | |
|--|--|
| Imposition of consumption taxes in offshore area | 207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province. |
| Exception | (2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter. |
| Application of Newfoundland legislation | (3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, (a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; (b) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and (c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of |

tes of Newfoundland, 1978 et The Insurance Premiums Tax Act, 1978, chapitre 40 des lois intitulées Statutes of Newfoundland, 1978 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland, 1970*.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»
“Newfoundland Insurance Companies Tax Act”

Impôts indirects

| | | |
|--|--|---|
| | 207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province. | Levée |
| | (2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect. | Exception |
| | (3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois des termes <i>Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland</i> ou <i>province</i> et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances. | Application de la législation terre-neuvienne |

any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Binding on
certain Crown
corporations

(4) This section is binding on
(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and
(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Insurance
companies tax
in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

Taxe sur les primes d'assurance

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Levée

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Exception

Application of
Newfoundland
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de
la législation
terre-neuvienne

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 207 ou 208.

Négociations

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

- (a) section 207 or 208, or
- (b) both
 - (i) section 207 or 208, and
 - (ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

- (a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and
- (b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attribu-

Transfert des attributions

Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

tions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Idcm

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Idcm

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition des personnes morales

Imposition of corporate income tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Impôts : personnes morales

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Exception

Application of Newfoundland Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province et Minister*

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*.

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or

of Finance vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Détermination du revenu

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Versement au receveur général

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général.

Trésor

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trop-perçu

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Liability and Collection of Tax

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Assujettissement et recouvrement

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Créances de Sa Majesté

Revenue Fund

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

Fonds de recettes

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terre-neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

Fonds de recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

Autorisation de paiement

(a) credit the Revenue Fund with

a) verser au Fonds de recettes :

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou reçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règle-

the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (a).

Excess
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of
courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

ments, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa a).

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Compétence des tribunaux

Compétence
des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's.

Présomption

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Act, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and
- (b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Règlement

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

- a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement, du Canada est signataire;
- b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Appropriation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

- (a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and
- (b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(b).

Affectation

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS AND DETERMINATION
OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY*Interpretation*

Definitions

"Federal
Minister"
«ministre»

218. (1) In this Part,
"Federal Minister" means the Minister of Finance;

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES ET
DÉTERMINATION DU POTENTIEL
FISCAL PAR HABITANT*Définitions*

Définitions

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«fraction dégressive»

«fraction
dégressive»
"phase-out
portion"

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>“first fiscal year of offshore production” «premier exercice de production extracôtière»</p> | <p>“first fiscal year of offshore production” means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;</p> | <p>a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière; b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice; c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice; d) soixante pour cent pour le septième exercice; e) cinquante pour cent pour le huitième exercice; f) quarante pour cent pour le neuvième exercice; g) trente pour cent pour le dixième exercice; h) vingt pour cent pour le onzième exercice; i) dix pour cent pour le dernier exercice.</p> | |
| <p>“Fiscal Arrangements Act” «loi de 1977»</p> | <p>“Fiscal Arrangements Act” means the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977</i>;</p> | <p>«loi de 1977» La <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.</i></p> | <p>«loi de 1977» “Fiscal...”</p> |
| <p>“national average per capita fiscal capacity” «moyenne ...»</p> | <p>“national average per capita fiscal capacity” means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;</p> | <p>«ministre» Le ministre des Finances. «moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.</p> | <p>«ministre» “Minister” «moyenne nationale fiscal» “national...”</p> |
| <p>“phase-out portion” «fraction dégressive»</p> | <p>“phase-out portion” means</p> <p>(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,</p> <p>(b) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,</p> <p>(c) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,</p> <p>(d) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,</p> <p>(e) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,</p> <p>(f) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,</p> <p>(g) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,</p> <p>(h) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent, and</p> | <p>«potentiel» Potentiel fiscal par habitant. «premier exercice de production extracôtière» L'exercice ouvert le 1^{er} avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement. «province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.</p> | <p>«potentiel» French version only «premier exercice de production extracôtière» “first fiscal year of offshore production” «province» “province”</p> |

(i) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

“province”
province

“province” does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal
equalization
offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

Péréquation compensatoire

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

Paiements de
péréquation

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

Calcul

(a) the amount, if any, by which

a) la différence éventuelle entre :

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and

(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination
of fiscal
capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(a), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour l'exercice.

Détermination du potentiel

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220a), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Règle générale

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le

Calcul

the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and
(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa ver-

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1984,

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

sion du 1^{er} avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

Modifications et facteurs

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

Determinations

Final determination

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Prov-

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Détermination

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Versements anticipés

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Taux d'imposition

Détermination définitive

Détermination provisoire

Montant à valoir

ince under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of
advance on
account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

224. L'acompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

Comptabilisa-
tion

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Report to Parliament

Report to
Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Rapports

Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Regulations

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be deter-

Règlement

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

mined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

| | |
|--|---|
| Definitions | 228. In this Part, |
| "Development Fund" «Fonds de développement» | "Development Fund" means the account established under section 229; |
| "project" «projet» | "project" means any work or activity in respect of which costs may be incurred. |

Development Fund

| | |
|------------------|--|
| Development Fund | 229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the Federal Minister pursuant to this Part. |
|------------------|--|

Agreement with Provincial Government

| | |
|--|--|
| Agreement with the Provincial Government | 230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minis- |
|--|--|

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

| | |
|--------------------------|---|
| Définitions | 228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. |
| «Fonds de développement» | Compte ouvert en application de l'article 229. |
| «projet» | Activité qui peut faire l'objet de frais. |

Fonds de développement

| | |
|------------------------|---|
| Fonds de développement | 229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie. |
|------------------------|---|

Accord avec le gouvernement provincial

| | |
|--|--|
| Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve | 230. Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité |
|--|--|

ter, who has the approval of the Provincial Government,

- (a) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects;
- (b) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof;
- (c) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and
- (d) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

Payments

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount.

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project.

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

- (a) April 1, 1993, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the

par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

- a) les critères de sélection et les modalités de dépôt et d'approbation des projets;
- b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;
- c) l'exclusion des frais qui peuvent faire l'objet d'un paiement;
- d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Paiements

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1^{er} avril 1985.

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposés à cet égard par les deux gouvernements.

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1^{er} avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux sub-

Autorisation de paiement

Plafond

Apport provincial

Restriction

first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations.

stances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Development Fund Committee

Comité du Fonds de développement

| | | | |
|------------------------------|--|---|--------------|
| Development Fund Committee | 232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members. | 232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres. | Constitution |
| Appointment of members | (2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government. | (2) Les gouvernements nomment chacun deux membres. | Nomination |
| Functions of the Committee | (3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part. | (3) Le Comité surveille la mise en œuvre du Fonds de développement. | Mission |
| Dissolution of the Committee | (4) The Development Fund Committee is, by the joint operation of this subsection and subsection 204(4) of the Provincial Act, dissolved three years after the date, as determined by both Ministers, on which the last payment is made pursuant to subsection 231(1)." | (4) Le Comité est dissous, par l'application conjointe du présent paragraphe et du paragraphe 204(4) de la loi provinciale, trois ans après la date fixée par les ministres pour effectuer le paiement prévu au paragraphe 231(1)." | Dissolution |

Appropriation

Affectation

| | | | |
|---------------|---|--|---------------|
| Appropriation | 233. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred and twenty-five million dollars. | 233. (1) Un montant total d'au plus deux cent vingt-cinq millions de dollars peut être prélevé sur le Trésor pour tout paiement à effectuer sous le régime de la présente partie. | Affectation |
| Idem | (2) Notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years. | (2) Par dérogation à l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents. | Chevauchement |

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

“province”
«province»

“(b) “province” includes the Newfoundland offshore area.”

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“Newfoundland offshore area”
«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»

““Newfoundland offshore area” has the meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.”

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT*Transitional*

Initial payment
to environmental
studies fund
during
transitional
period

236. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after February 11, 1985 and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«b) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

«province»
“province”

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve;*»

«zone
extracôtière de
Terre-Neuve»
“Newfoundland
offshore area”

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Disposition transitoire*

236. Par dérogation au texte — précédent l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie d'une zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 11 février 1985 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

Versement
initial durant la
période
transitoire

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédent l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du*

of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

Canada, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa a).

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order,

237. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers”.

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board».

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve”

«Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»;

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 119”.

et par adjonction d'un renvoi à l'«article 119» de la même loi.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

238. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

238. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers”

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board»

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

239. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

239. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

(2) Les articles 211, 234 et 235 s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Idem